

# 『ICUの日本語』の語彙について

小澤伊久美

## 1. はじめに

ICU初級教材の語彙に関しては現在までに次の2点の報告がなされている。「8.1990年度ICU初級教科書単語リストのデータベース化に関する中間報告」(鈴木庸子『ICU日本語教育研究センター紀要1』115-126頁、1992年3月、国際基督教大学日本語教育研究センター)と、「ICU初級教科書の語彙リスト」(中村一郎・鈴木庸子『ICU日本語教育研究センター紀要2』103-123頁、1993年3月、国際基督教大学日本語教育研究センター)である。本稿では、これらの報告の時点での語彙リストと出版された教材の語彙リストとを比較し、どのような異同があるかということについてごく簡単に報告するものである。

また、フォーメーションのところでは言い換えられた後の語句は教科書には掲載されていないので頻度についてはさほど有意義な結果は出ないのではないかと考え、今回はこれを割愛することとした。

## 2. 語彙に関する出版までの決定事項等

鈴木1992では、1990年春学期の時点で作成にとりかかった単語リストのデータベース化により、載録された単語について「おととい」や「左」が新出語彙に入っていないなどの問題点が指摘されている。これをふまえて初級教科書改訂のための日本語科会議で、語彙に関して次の5点を合意した(中村・鈴木1993:103-104.)。

- 1) 初級で必須と考えられる単語をできるだけ入れる。
- 2) 機能・場面を考慮し、必要だと判断した場合には初級語彙にこだわらない。
- 3) 各課の新出語数は約40語、初級全体の語数は1200~1500語とする。
- 4) 選択した単語を各課に振り分ける。
- 5) 担当者は中村一郎・鈴木庸子(以下、語彙班と記す)とする。

語彙班はその後、上記の合意事項に沿って『初級用教科書(試用版第3版)』をもとに、国立国語研究所報告78『日本語教育のための基本語彙調査』(秀英出版、1984)などを参照しながらICU初級教科書用の初級語彙リストを作成した。1991年7月12日付けで初級教材開発各担当者に示されたその語彙リストは、総語数1523語に74の表現・言い回しが加わったもので、1課平均約46語となっている(次ページの表1参照)。語そのものについては中村・鈴木1993に一覧表が添付されているので、ここには掲載しない。このリストの提示を受けて、各作業班はリストと照らし合わせて各担当箇所における語彙の調整を行なった。

その後も教材の出版に向けて語彙以外の部分においても各作業班の調整が続き、その作

業にまつわる語彙の異動は全て記録されて、語彙リストに修正がほどこされた。

その結果、最終的に出版された教材では、単語リストに掲載の単語総数1227語に加え、Appendixに348語（うち71語は単語リストにも掲載）が載録されており、1課平均で約41語（Appendix掲載分も入れると約51語）の新出語彙がある（単語リスト掲載の新出語数については次ページの表2を、Appendix掲載分の新出語数については同じく表3を参照）。語彙班の提示したリストからは700語（61語の表現・言い回しを含む）が削除され、新たに287語が追加されている（ただし、語彙リストにのせられた単語の形式が異なる——新単語リストでは「～てあげる」などのような文型的な区切り方のものも自立語とともに掲載されているが旧単語リストはされていない、新単語リストでは表現として各課で紹介したものは掲載されていないが旧単語リストではされている、など——ため、この数量は参考に過ぎない）。なお、削除された語、追加された語は資料として本稿の最後に添付しておく。

また、単語総数では296語も減少しているにも関わらず1課平均が5語しか変わらないのは、教科書の課の数が出版に向けて33課から30課に縮小されたからである。

表1 1991/7/12日付の各課別新出語彙数

課	数	課	数	課	数
1	51	11	44	21	45
2	55	12	48	22	51
3	52	13	46	23	37
4	48	14	55	24	25
5	51	15	54	25	40
6	58	16	44	26	28
7	50	17	49	27	40
8	53	18	50	28	38
9	51	19	35	29	42
10	58	20	47	30	34
11	53	21	48	31	43
合計	580	合計	520	合計	423
総数 1523					

表2 出版された教材の各課別新出語彙数

課	数	課	数	課	数
1	54	11	45	21	51
2	56	12	33	22	34
3	76	13	24	23	30
4	46	14	51	24	39
5	57	15	33	25	21
6	57	16	39	26	32
7	40	17	26	27	16
8	54	18	33	28	42
9	73	19	32	29	23
10	46	20	36	30	25
合計	562	合計	352	合計	313
総数 1227					

表3 Appendix掲載分の新出語数

課	項目	数	課	項目	数	課	項目	数
2	Number	56	3	Minute	25	6	Counters-1	88
2	Time-1	14	4	Time-2	13	7	Counters-2	55
2	Days of the week	8	4	Month	13	16	Family Terms	30
2	Price	14	4	Days of the months	32	16		
合計 348 (うち71語は単語リストにも掲載)								

### 3. 出版された教材の語彙の使用に際して

表2を見てまず気が付くのは、各課の単語数に16語(27課)～76語(3課)と大きくばらつきがあることだ。しかも、第1巻から第3巻までを見てみると、第1巻の新出語彙数が562語となっており、第2巻の352語、第3巻の313語と比べて格段に多いことが分かる。学習者が記憶しなければならないのは単語だけではないし、記憶のしやすさも一様ではないと想像されるので、単純に数に比例して学習者の負担が増えるとは言いきれない。しかし、第1巻は第3巻のほぼ1.8倍の分量の単語が載録されていること、第1巻を学ぶ学生は初めて日本語に接すること、ひらがな・かたかなの学習が第1課の前になされること、Appendixに別録された語彙のほとんどは第1巻の学習に付随しているものである(表3)ことを考えあわせると、第1巻の語彙量は多すぎると言わざるを得ない。表1を見てわかるように第1巻の語彙数は出版前の教科書でも500語を越えているわけであるから、これらの課の場面や機能の練習を進めるためにはこのぐらいの語彙が必要だということなのかもしれないが、筆者がクラスで用いていた印象でもこのレベルの学生にとってはもう少し縮小することが望ましいようだ。従って現場では学生の様子に応じて学習する語彙を調整する必要が出てくる可能性もあるかと思われる。

新旧の単語リストを見比べると、新しい単語リストには「コピー」「サイン」「CDプレーヤー」を初めとして数多くの外来語が多くつけ加えられているのに気が付く。「初級日本語教科書の外来語」(稲垣滋子『ICU日本語教育研究センター紀要2』144-154頁、1993年3月、国際基督教大学日本語教育研究センター)に、1990年度の試用版の時点でも既にICUの初級日本語教材は外来語が多いことが指摘されているが、その傾向がさらに強まっていることが予想される。また、追加された語彙の中には人名や地名も多い。地名では特にICUに関連の深い「武蔵境」「吉祥寺」などもあり、これらはICUで学ぶ場合には親近感を抱かせ実用性の高い語彙である一方でそれ以外の場で学ぶ学習者にはあまり覚える意義のない語になってしまうため——言うまでもないことだが——現場での対応が求められよう。

さらに、開発途中で語彙班が示した初級語彙の約半分が削除され、新たに280語が追加されているという点については、より詳細な分析が必要である。何をもって初級語彙とするかは非常に難しいところであるが、「2」で述べたように語彙班の示したリストはこの教材以外の基本語彙リストなどと参照された上で選定されたものであったわけであるから、そこから削除された語彙が初級レベルに必要な語彙ではなかったかどうかは再度検討する余地があるのではなかろうか。つまり、削除された語彙のリストの中でも、\*のついている表現や言い回し、「あっ」「あもう」などの間投詞、「贈り物」と「プレゼント」、「赤ん坊」と「赤ちゃん」、「せいが高い」と「背が高い」、「事務所」と「オフィス」、「専門」と「専攻」のように同意語が残されてる（あるいは追加されている）語を除いた語句について、クラスで提示する必要がない語彙かどうかを検証すべきであるように思う。例えば「男」や「女」、「走る」などの語彙が新しい教材の単語リストには入っていない。また、「西町」から「西」の意味も抽出できるといったような複合語の一部から導入可能な語、「折れる」と「折る」のように自動詞と他動詞のペアで新旧の単語リストで収録されているのが逆になったもの、「悲しい」はないが「悲しむ」が掲載されているなどの例もあるが、これらについても現場の教師が適宜、類義語等を補う必要があろう。参考までに削除された語彙のうち、これらにあてはまるものを次に挙げて本稿を終わりたいと思う。

\* ( ) 外が削除された語。( ) 内は新単語リストにある関連語句。

秋(秋学期、秋休み)	運転手・運転免許(運転)	大きさ・大きな(大きい)
落とす(落ちる)	折れる(折る)	音楽会(音楽)
会社員(会社)	課長(部長、社長)	悲しい(悲しむ)
カメラ(カメラ屋)	缶(缶コーヒー)	黄・黄色い(黄色)
北(北町)	気になる(気にする)	決まる(決める)
牛肉(肉)	薬屋(薬、薬局)	曇る(くもり)
研究室(研究)	高校生(高校)	交通事故(事故)
国際(国際経済)	答える(答え)	米屋(米)
今月(今週、今晚)	魚屋(魚)	週(今週、来週)
辞典(電子辞書)	自動車(車)	洗濯機(洗濯)
掃除機(掃除)	育てる(育つ)	楽しみにする・楽しむ(楽しい)
台所(台所用品)	茶色い(茶色)	続く(続ける)
連れてくる(連れていく)	動物(動物園)	鳥肉(肉)
肉屋(肉)	西(西町)	眠る(眠い、寝る)
初めに(初めて)	バス停(バス)	パソコン(コンピュータ)
昼休み(昼、休み)	普通(たいてい)	冬(冬休み)

風呂屋（風呂、銭湯）	豚肉（肉）	毎朝・毎週・毎月・毎晩（毎日）
皆・皆さん（みんな）	南（南町）	迎える（迎えに行く）
野球場（野球）	焼ける（焼く）	用（用事）
用品（台所用品）	汚れる（汚す）	来月（来週、来年）
留守晩電話（留守、電話）	レコード（レコード屋、CD）	レポート用紙（レポート）
忘れ物（忘れる）	割引切符（切符）	割れる（割る）

以上

#### 参考文献

- 稲垣滋子 「初級日本語教科書の外来語」『ICU日本語教育研究センター紀要2』144-154頁、1993年3月、国際基督教大学日本語教育研究センター。
- 鈴木庸子 「8.1990年度ICU初級教科書単語リストのデータベース化に関する中間報告」『ICU日本語教育研究センター紀要1』115-126頁、1992年3月、国際基督教大学日本語教育研究センター。
- 中村一郎・鈴木庸子「ICU初級教科書の語彙リスト」『ICU日本語教育研究センター紀要2』103-123頁、1993年3月、国際基督教大学日本語教育研究センター。

資料1 出版された教材から削除されている語彙（五十音順）

* ああ（そうですか）	腕	* お久しぶりですね
あいさつ	腕時計	* お待ち下さい
合う	馬	* おめでとうございます
赤ん坊	うまい	思い出す
上がる	* うまくいく	おもちゃ
上がる（成績が）	裏	おもて
秋	うらやましい	お礼
上げる（手を）	売り切れる	折れる
朝寝坊	売り場	音楽会
足	運	女
味	運転手	女の子
アジア	運転免許	女の人
* 頭がいい	英会話	～家（～か）
あっ	英和辞典	カーテン
扱う	エスカレーター	会
あのう	枝	海外旅行
甘い	えっ	海岸
網棚	選ぶ	会社員
あら	エレベーター	海水浴
* ありがとうございます	オートバイ	階段
アルバム	オーバー（服）	変える
合わせる	お出でになる	顔
安心する	応接間	顔色
家	大きさ	確認する
いか	大きな	* 傘を差す
* いかがですか	* お陰様で	カタカナ
以外	おかしい	形
いけない	* おかわりありませんか	課長
石	沖	格好
意思	億	勝つ
いじめる	屋上	家庭
以前	贈り物	角（かど）
急ぐ	行なう	悲しい
炒める	怒る	必ず
位置	押さえる	彼女
一生懸命	押し入れ	壁
祈る	* おじゃまします	* 構いません
意味	* お大事に	かむ
いや（否定）	男	カメラ
* いらっしゃいませ	男の子	通う
院	男の人	からい
ウール	落とす	からかう
植える	おととい	体
受付	おとし	* 体に気をつける
牛	大人	* 体に悪い
薄い	踊り	彼
嘘	踊る	彼ら
美しい	驚く	川
写す	* お願いしちゃっていい	かわいい
移る	* お願いします	（のどが）渴く

代わりに	牛肉	コップ
缶	牛乳	小鳥
環境	草	断る
関係	薬屋	このごろ
観光客	口	* 困ったなあ
看護婦	靴下	米屋
感謝する	首	恐い
学費	雲	壊れる
学部	畳る	今月
がっかりする	比べる	こんなに
合宿	クリスマスツリー	今夜
ガム	暮れる	～語
側	具合	* ごめん
* がんばってください	グラム	* ごめんなさい
黄	(髪の)毛	ゴルフ
黄色い	警官	ごろ
機会	経験	さあ
危険	警察	最後
記者	計算する	最初
記事	掲示板	さえ
季節	形容詞	魚屋
規則	* 結構です	盛ん
規則正しい	決して～ない	下がる
北	欠席	咲く
きっと	けんか	桜
* 気になる	研究室	(傘を)差す
記念	健康	作家
記念切手	見物	さっき
厳しい	下駄	早速
希望	原因	寂しい
決まる	玄関	皿
君(きみ)	* 元気がある	再来月
* 気持ちがいい	* 元気がない	再来週
休学	現金	再来年
休講	現在	サラダ
急行	現代	サラリーマン
給料	* コーヒーを入れる	サンダル
教育	濃い	* 残念ですが
教会	講演	試合
教室	公害	四角
教授	工業	しかし
競争する	高校生	* 仕方がない
兄弟	交通事故	資源
興味	行動する	支度
許可	後輩	失敗
キロ(kg)	公務員	* してもよろしいですか
キロ(km)	国際	支払う
禁煙	故障する	芝生
禁止	答える	島
技術	こっち	締め切り

社会	ずいぶん	度に
シャッター	ずつ	卵
週	せい (が高い)	たまには
修理する	生徒	単語
主義	西洋	ダース
首相	整理	大 (だい) (~地震)
出身	石鹸	大事
奨学金	背中	* 大事にする
小学校	背広	だいたい
将棋	世話	大統領
少々	* 世話をする	台所
少女	線	だいぶ
小説	先月	だけ
食費	戦争	だめ
食料品	洗濯機	段
新入生	専門	男子学生
時刻表	ゼロ	ダンス
時代	* そういえば	男性
辞典	掃除機	暖房
自動車	* そうでしたね	血
自動販売機	* そうですね	チーズ
事務所	送別会	小さな
じゃ	そして	力
じゃあ	育てる	茶色い
邪魔	そっと	茶わん
ジャム	外	中 (ちゅう)
柔道	そら	中間試験
十分	* そりゃ、さんねんだったね	中学校
自由	* それは困りましたね	駐車
上司	* それは残念ですね	注射する
上手	* それは大変ですね	貯金
丈夫	それほど	地理
女子学生	そろそろ	つかまえる
神社	そんなに	つかまる
スーツケース	体育館	月 (つき)
水道	退院	次に
睡眠	大した	漬物
過ぎ	大切	包む
スケート	台風	続く
スケジュール	退部する	勤め
少し	太陽	勤める
すごい	倒れる	連れてくる
進む	確か	丁寧
涼しい	畳み	手入れ
砂	* ただいま	テキスト
スプーン	達	適当
すべる	卓球	徹夜
* すみません	例えば	* 手に入れる
済む	* 楽しみにする	転動する
スリッパ	楽しむ	天井



できるだけ  
 出口  
 電報  
 \* というわけですね  
 とうとう  
 通り  
 通る  
 とか  
 特に  
 特別  
 年(とし)  
 都市  
 途中  
 届ける  
 取り換える  
 鳥肉  
 度  
 ドア  
 道具  
 \* どうしたんですか  
 どうぞ  
 動物  
 どうも  
 道路  
 泥棒  
 \* なかなかいいですね  
 仲間  
 \* 仲良くなる  
 鳴く  
 投げる  
 梨  
 など  
 \* 何に見えますか  
 並ぶ  
 並べる  
 なるべく  
 なるほど  
 慣れる  
 におい  
 苦い  
 肉屋  
 逃げる  
 西  
 ~に向かって  
 入院  
 似る  
 煮る  
 人形  
 濡れる  
 熱心

眠る  
 残す  
 残る  
 ノックする  
 乗り換える  
 ハイキング  
 歯医者  
 箱  
 橋  
 端(はし)  
 走る  
 初めに  
 \* はじめまして  
 恥ずかしい  
 はっきり  
 発見する  
 発言する  
 \* ~はどうでしたか  
 鼻  
 花見  
 離れる  
 張り紙  
 貼る  
 バーゲン  
 場合  
 ばかり  
 場所  
 バス停  
 バター  
 晩  
 パソコン  
 バンク  
 髭  
 飛行場  
 久しぶり  
 ひじ  
 非常に  
 引越し  
 一人で  
 ひどい  
 昼休み  
 ビジネスマン  
 びっくりする  
 瓶  
 (風が)吹く  
 (笛を)吹く  
 複雑  
 服装  
 夫人  
 普通

筆  
 太い  
 太る  
 冬  
 フランス  
 フランス語  
 風呂屋  
 豚肉  
 ぶつかる  
 ぶどう  
 文化  
 文法  
 へえ  
 減る  
 辺(へん)  
 \* 別にありません  
 別の  
 ベルト  
 弁当  
 ページ  
 ~の方(ほう) (右の方)  
 報告する  
 放送する  
 星  
 保証人  
 細い  
 ほら  
 貿易  
 ポケット  
 ポスト  
 まあまあ  
 毎朝  
 毎週  
 毎月  
 毎晩  
 曲がる  
 負ける  
 真面目  
 まず  
 混ぜる  
 \* また今度  
 真っ暗  
 マッチ  
 窓口  
 丸  
 丸い  
 周り  
 万年筆  
 見送る  
 (歯を)磨く

見事  
 みそ汁  
 皆  
 皆さん  
 港  
 南  
 見舞い  
 耳  
 未来  
 ミルク  
 向かう  
 迎える  
 虫  
 胸  
 村  
 無理  
 無理に  
 \* 無理をする  
 ~目  
 メートル  
 名刺  
 名詞  
 名所  
 迷惑  
 メロン  
 申し上げる  
 \* 申し訳ないんですが  
 \* もうすぐ  
 \* もしもし  
 持ち込む  
 もちろん  
 もっと  
 持つ  
 戻る  
 木綿  
 門  
 八百屋  
 野球場  
 \* 役に立つ  
 焼ける  
 ~やすい  
 痩せる  
 やってくる  
 やっと  
 やっぱり  
 屋根  
 (雨が) やむ  
 \* やられた  
 やり方  
 やる

やわらかい  
 湯  
 夕方  
 夕飯  
 夕べ  
 輸出  
 輸入  
 指輪  
 夢  
 揺れる  
 よ  
 良い  
 用  
 洋書  
 様子  
 用品  
 汚れる  
 ~による  
 よろしい  
 弱い  
 来月  
 \* 楽になる  
 ラケット  
 立派  
 両方  
 旅館  
 利用する  
 リラックス  
 留守番電話  
 冷房  
 レコード  
 レポート用紙  
 連休  
 ロウソク  
 ロッカー  
 ロボット  
 わ  
 輪  
 わあっ  
 ワイシャツ  
 沸かす  
 別れる  
 わけ  
 忘れ物  
 渡す  
 渡る  
 笑う  
 割合に  
 割引切符  
 \* 悪いけど

割れる

全700語  
 \*=表現(全61語)

資料2 出版された教材に追加されている語彙（五十音順）

ICU (名前)	缶コーヒー	ジョージ (人名)
アイスクリーム	黄色	ジョン (人名)
あいだに	期間	白
青	汚い	二郎 (人名)
赤	北町 (地名)	白黒
秋学期	吉祥寺 (地名)	新宿 (地名)
明子 (人名)	きちんと	新鮮
秋葉原 (地名)	気にする	新町 (地名)
秋休み	キム (人名)	人口
アクセサリー	教師	水泳
浅草 (地名)	くもり時々晴れ	スーツ
遊ぶ	黒	スカーフ
集める	～くん	すきやき
危ない	経済	すし
編む	消す (to delete, erase)	寿司屋
歩いて (on foot)	ケン (人名)	鈴木 (人名)
安全	けれども	ステーキ
行き先	合格	ステレオ
印刷	コース	ストライキ
印象的	コーヒーポット	スニーカー
～うちに	コーラ	スピーカー
英字新聞	国際経済	スピーチ
ええ (Yes)	黒板	スピーチコンテスト
S席	国立図書館 (名前)	住む
絵はがき	子どもさん	相撲
エンジニア	このあたり	すり
遠慮	コピー	税関
大阪 (地名)	今学期	～世紀
大雪	コンパクト	政治
お母さま	サイクリング	セーブする
沖縄 (地名)	サイン	背が高い
送る	刺し身	背が低い
オタワ (地名)	サッカー	セットする
オフィス	札幌 (地名)	セミナー
思いやり	サボる	専攻
温泉	参加	銭湯
～課	サンドイッチ	育つ
カード	CD	タイ (地名)
ガールフレンド	CDプレーヤー	タイ語
改札口	ジーンズ	台所用品
飼う	シェークスピア (人名)	大変
かおる (人名)	司会	助かる
かく (to paint)	時期	助ける
数	事故	田中 (人名)
～かどうかわからない	品物	誰か
かなり	自分で	太郎 (人名)
カメラ屋	ジュース	単位
～かもしれない	受話器	チェン (人名)
カレン (人名)	準備運動	チケット
考え	招待状	遅刻する

茶色  
ちゃんと  
中国語  
中止  
チョコレート  
続ける  
つもり  
ディスコ  
提出  
手書き  
出来事  
デザート  
デザイン  
電気ストーブ  
電気製品  
点字  
電子辞書  
電池  
ドイツ語  
どう  
東京ディズニーランド(名前)  
遠い  
トースター  
読書  
どこへでも  
どこへも  
ところで  
ドライブ  
取りに来る  
ドリル  
とれる(to come off)  
中町(地名)  
中村(人名)  
中山(人名)  
長い  
長く  
夏休み  
何も  
何月  
何時  
何時間  
何度も  
何分  
何曜日  
西町(地名)  
日本料理  
~によって  
ね  
延ばす  
飲み物

バイナッブル  
バク(人名)  
初め  
バトカー  
話しかける  
バナナ  
ハムレット(人名)  
パメラ(人名)  
林(人名)  
原宿(地名)  
春休み  
ハワイ(地名)  
ハンドバッグ  
ハンバーガー  
パンフレット  
パン屋  
日(ひ)  
火(ひ)  
B席  
東町(地名)  
ピカソ(人名)  
低い  
左きき  
ビニール  
冷やす  
表現  
開く  
フィルム  
フォーク  
フォーメーション  
復習  
富士山(地名)  
部長  
プリント  
プレイガイド  
ブローチ  
ベット  
ベル  
弁護士  
ボーイフレンド  
北海道(地名)  
香港(地名)  
祭り  
マニュアル  
マリー(人名)  
まりこ(人名)  
短い  
水不足  
三鷹(地名)  
見直す

南アメリカ(地名)  
南町(地名)  
迎えに行く  
武蔵境(地名)  
眼鏡  
メニュー  
面接  
もう少し  
もし  
文字  
焼き鳥  
焼き物  
訳す  
休みの日  
薬局  
破る  
山川(人名)  
山田(人名)  
山登り  
山本(人名)  
ユーモア  
友人  
ヨーロッパ  
洋子(人名)  
横浜(地名)  
汚す  
読み方  
ラボ  
リー(人名)  
リサ(人名)  
ルームメート  
レコード屋  
ワイン  
わたしたち  
割る

全285語